

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel uczynił to, o czym powiedział mu JAHWE, i przyszedł do Betlejem, a starsi miasta, z drżeniem, wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy* twoje przyjsie (oznacza) pokój?**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel uczynił to, o czym powiedział mu JAHWE. Gdy przyszedł do Betlejem, starsi miasta, z drżeniem, wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy twoje przyjsie oznacza pokój?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel uczynił więc tak, jak mu powiedział JAHWE, i przybył do Betlejem. Wtedy starsi miasta z drżeniem wyszli mu naprzeciw i zapytali: Czy przychodzisz w pokoju?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynił Samuel, jako mu powiedział Pan, a przyszedł do Betlehem; a ulękłszy się starsi miasta, zabieżeli mu, i mówili: Spokojneli jest przyjsie twoje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynił tedy Samuel, jako mu JAHWE mówił. I przyszedł do Betlejem, i zdziwili się starszy miasta zabieżawszy mu, i rzekli: Spokojneli jest przyscie twoje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel uczynił tak, jak polecił mu Pan, i udał się do Betlejem. Naprzeciw niego wyszła przełęczniona starszyzna miasta. [Jeden z nich] zapytał: Czy twe przybycie oznacza pokój?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczynił Samuel, jak mu nakazał Pan: Poszedł do Betlejem, a starsi miasta, wystraszeni, wyszli naprzeciw niego i rzekli: Czy twoje przyjsie oznacza pokój?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel zrobił więc to, co JAHWE nakazał. Gdy przyszedł do Betlejem, przestraszeni starsi miasta wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy twoje przybycie oznacza pokój?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel posłuchał JAHWE i przybył do Betlejem. Starsi z miasta wyszli mu naprzeciw i pełni niepokoju pytali: „Czy twoje przyjsie zapowiada pomyślność?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel uczynił, co mu Jahwe nakazał. Gdy przyszedł do Betlejem, z drżeniem wyszli naprzeciw niego starsi miasta i zapytali: - Czy twoje przyjsie oznacza pokój?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вчинив Самуїл все, що йому сказав Господь, і прийшов до Вифлеєму. І жахнулися старшини міста зустрічю з ним і сказали: Мир входу твому, видючий?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Samuel spełnił to, co polecił WIEKUISTY. A gdy przybył do Betlehem, naprzeciw niemu, z pokorą pospieszyli starsi miasta, i jeden powiedział: Czy twoje przybycie oznacza pokój?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel uczynił to, co mu powiedział JAHWE. Kiedy przyszedł do Betlejem, starsi miasta, drżąc, wyszli mu na spotkanie i rzekli: ”Czy twoje przyjsie oznacza pokój?”

¹⁾ Czy za G.

²⁾ 4QSam b i G dodają: o, widzący (l. jasnowidzu).

